

Carta de chamada - Transcrição

Sorocaba [rasura] Votorantin 21 Luglio

Caro Padre

Oh ricevuto la tua Lettera per me molto, cara, ho sentito che tu vuoi venire in America. Caro papà, se tu vuoi venire vieni pure che io ho molto desiderio di vederti, e passareli ultimi anni assieme.

Sinti, se tu vieni, bisognache ti [rasura] proveti di vestiti, perche e molto cari [rasura] nel Brasil e fai il piacere di scrivermi.

Saluti Aff

Vittorio Gasparella e figlia

Estado di S. Paolo

Sorocaba Votorantin

Brasile

Carta de chamada - Tradução para português

Inspetoria de Imigração
OUT 6 1911
Santos

Sorocaba, Votorantim, 21 julho

Querido Pai

Recebi a sua carta, para mim muito querida. Ouvi dizer que você quer vir para a América. Querido papai, se quiser vir venha mesmo, que eu tenho muita vontade de ver você, e passar os últimos anos juntos. Veja, se você vier, precisa que você traga roupa porque é muito cara [rasura] no Brasil, e faça o favor de me escrever.

Saudações afetuosas
Vittorio Gasparella e filha

Estado de São Paulo
Sorocaba Votorantim
Brasil

Carta de chamada - Versión en español

Sorocaba, Votorantim, 21 de julio

Querido padre

Recibí tu carta, que es muy querida para mí. Me enteré de que quieres venir a Estados Unidos. Querido papá, si quieres venir, por favor, hazlo, porque tengo muchas ganas de verte y pasar nuestros últimos años juntos. Mira, si vienes, necesitas traer ropa porque es muy cara [borrado] en Brasil, y por favor, escíbeme.

Saludos afectuosos, Vittorio Gasparella e hija.

Estado de São Paulo
Sorocaba Votorantim
Brasil

Carta de chamada - English version

Sorocaba, Votorantim, July 21st

Dear Father,

I received your letter, very dear to me. I heard that you want to come to America. Dear father, if you want to come, then truly come, for I have great desire to see you and to spend the last years together.

See, if you come, you must bring clothes because they are very expensive in Brazil, and please write to me.

Affectionate greetings,

Vittorio Gasparella and daughter

São Paulo State

Sorocaba Votorantim

Brazil